



# Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

## «НАМ НУЖНА ОДНА ПОБЕДА»

Певица из Франции  
Кристель Лури  
стала лучшей на  
фестивале в Ялте

## NOUS AVONS BESOIN D'UNE VICTOIRE

CHRISTELLE LOURY,  
CHANTEUSE DE FRANCE,  
A ÉTÉ LA MEILLEURE  
AU FESTIVAL  
À YALTA

## К 125-ЛЕТИЮ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

Конкурс  
поэтического  
перевода:  
работы победителей

## LE 125<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE SERGUEÏ ESSENINE

CONCOURS  
DE LA TRADUCTION  
DE POÉSIE :  
LES TRAVAUX  
DES GAGNANTS

## ЖАННА БАДОЕВА:

## «ИЩЕМ ИЗЮМИНКУ В ПРОВАНСЕ»

## JANNA BADOEVA À LA RECHERCHE DES TRÉSORS PROVENÇAUX

3 октября исполняется 125 лет со дня рождения великого русского поэта Сергея Есенина. Его творчеству был посвящён 3-й конкурс поэтического перевода с русского языка на французский, итоги которого подвели во Франции 20 июня. Напомним, что конкурс был организован ассоциациями «Теремок» и «Центр Пушкина» из Нанси при поддержке Российского центра науки и культуры в Париже, который приготовил для победителей прекрасные призы: подарочные издания книг на русском языке. Предлагаем вниманию читателей работы победителей конкурса.

Le 3 octobre prochain, nous célébrons le 125<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du grand poète russe, Sergueï Essenine. En France, la 3<sup>e</sup> édition du concours de la traduction de poésie a été consacrée à son œuvre. Le 20 juin dernier, les résultats ont été dévoilés. Rappelons que les organisateurs de ce concours sont : les associations « Teremok » et le « Centre Pouchkine » de Nancy, avec le soutien du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris. Ce dernier a préparé pour les lauréats de magnifiques prix : éditions cadeaux de livres en russe. Nous proposons à votre attention les travaux des gagnants.

## CATÉGORIE ADULTES ВЗРОСЛАЯ КАТЕГОРИЯ

Сергей ЕСЕНИН

### Закружилась листва золотая

Закружилась листва золотая  
В розоватой воде на пруду,  
Словно бабочек лёгкая стая  
С замираньем летит на звезду.

Я сегодня влюблён в этот вечер,  
Близок сердцу желтеющий дол.  
Отрок-ветер по самые плечи  
Заголил на берёзке подол.

И в душе и в долине прохлада,  
Синий сумрак как стадо овец,  
За калиткою смолкшего сада  
Прозвенит и замрёт бубенец.

Я ещё никогда бережливо  
Так не слушал разумную плоть,  
Хорошо бы, как ветками ива,  
Опрокинуться в розовость вод.

Хорошо бы, на стог улыбаясь,  
Мордой месяца сено жевать...  
Где ты, где, моя тихая радость –  
Всё любя, ничего не желать?

1918

1<sup>er</sup> prix  
Svetlana SEVILLE, Poissy (78)

1-е место  
Светлана СЕВИЛЬ, г. Пуасси (78)

### Le feuillage tourbillonne et s'envole...

Le feuillage tourbillonne et s'envole  
Semant l'or sur l'eau rose de l'étang.  
Comme de frêles papillons qui s'affolent  
Quand leur nuée vise un astre brillant.

Cette soirée reçoit tout mon amour,  
Le vallon jaunissant m'est si cher,  
Et ce vent – jeune coquin – par un tour  
Lève la jupe d'une boulaie toute légère.

La vallée et mon âme sont toutes fraîches.  
Si semblable à de bleus crépuscules,  
Un troupeau de moutons se dépêche -  
Les sonnailles retentissent et reculent.

Je découvre le simple délice  
D'écouter la sagesse de ma chair :  
Comme un saule et l'eau rose sont complices :  
J'y plongerais vite la tête la première.

Qu'il serait bon, par les lèvres de la Lune,  
De brouter à la meule et sourire...  
Où es-tu ma si douce fortune,  
Me faisant tout aimer sans désir ?

2<sup>e</sup> prix  
Marie GODÉREAU, Marly (57)

2-е место  
Мари ГОДЕРО, Марли (57)

### Les feuilles dorées filent en tourbillonnant

Les feuilles dorées filent en tourbillonnant  
Sur l'onde rosée de l'étang  
Comme les papillons en légère nuée  
S'envolent vers l'étoile, naufragés.

Je suis amoureux du soir qui tombe, aujourd'hui.  
Qu'il m'est cher ce val qui jaunit !  
Le vent coquin soulève entièrement  
La robe du bouleau qu'il dénude aisément.

Dans la fraîcheur de mon âme et de la vallée,  
Le bleu crépuscule avance, tel un troupeau.  
Derrière la porte du jardin qui se tait,  
S'estombe le tintement des grelots.

Je ne me suis jamais tant délecté  
D'écouter la chair douée de raison.  
Comme une branche de saule, qu'il serait bon  
De s'abandonner dans l'onde rosée !

Qu'il serait bon, sur la meule allongé,  
De sourire à la lune en mâchant des brindilles  
De foin ! Où es-tu, ma joie, naguère tranquille,  
A tout aimer et ne rien désirer.

CATÉGORIE ADULTES  
ВЗРОСЛАЯ КАТЕГОРИЯ

Сергей ЕСЕНИН

Ты запой мне ту песню, что прежде  
(Сестре Шуре)

Ты запой мне ту песню, что прежде  
Напевала нам старая мать.  
Не жалея о сгибшей надежде,  
Я сумею тебе подпевать.

Я ведь знаю, и мне знакомо,  
Потому и волнуй и тревожь -  
Будто я из родимого дома  
Слышу в голосе нежную дрожь.

Ты мне пой, ну, а я с такою,  
Вот с такою же песней, как ты,  
Лишь немного глаза прикрою -  
Вижу вновь дорогие черты.

Ты мне пой. Ведь моя отрада -  
Что вовек я любил не один  
И калитку осеннего сада,  
И опавшие листья с рябин.

Ты мне пой, ну, а я припомню  
И не буду забывчиво хмур:  
Так приятно и так легко мне  
Видеть мать и тоскующих кур.

Я навек за туманы и росы  
Полюбил у березки стан,  
И её золотистые косы,  
И холщовый её сарафан.

Потому так и сердцу не жёстко -  
Мне за песнею и за вином  
Показалась ты той берёзкой,  
Что стоит под родимым окном.

1925

1<sup>er</sup> prix

Bodil et Jean-Jacques LINHART, Joué-lès-Tours (37)

1-е место

Бодиль и Жан-Жак ЛИНАР, Жуэ-ле-Тур (37)

Chante-moi la chanson...  
(À ma sœur Shoura)

Chante-moi la chanson que fredonnait jadis  
Notre vieille maman. Je ne pleurerai pas  
Le temps qui s'est enfui, ni l'espoir qui s'en va,  
Je t'accompagnerai, en chantant moi aussi.

Vois, je saisis fort bien le trouble qui t'affleure,  
Je perçois de ta voix le tendre tremblement,  
Comme si, bien que je sois parti depuis longtemps,  
Ce tremblement venait de notre chère demeure.

Chantons à l'unisson ce vieil air d'autrefois,  
Et, en fermant les yeux, je reverrai l'image  
De notre chère maman et de son doux visage  
Qui, grâce à la chanson, resurgiront pour moi

De t'entendre chanter est ma consolation,  
Et je sais qu'à jamais nous sommes deux à aimer  
De notre beau jardin les feuilles du sorbier,  
Charmant tapis d'automne allant au portillon.

Et tu chantes, ma sœur, mon souvenir accourt,  
Vois, ma tristesse s'enfuit, je n'ai rien oublié ;  
Comme il m'est agréable de me remémorer  
Maman et ses poulettes, triste et belle basse-cour.

Oui, j'ai toujours aimé le modeste bouleau  
Noyé dans la rosée, perdu dans l'air brumeux ;  
Son image me rappelle, souvenir bienheureux,  
Mère, ses tresses dorées, son modeste sarrau.

Et voilà la raison de mon cœur si léger :  
Grâce au vin que je bois et à ton chant si beau ,  
Toi, tu m'es apparue, semblable au frêle bouleau,  
Dressé sous la fenêtre de la maison aimée.

2<sup>e</sup> prix

Anne de GROSSOUVRE, Golbey (88)

2-е место

Анн де ГРОССУВР, Гольбе (88)

Chante-moi  
(À ma sœur Choura)

Chante-moi cette chanson qu'autrefois  
Nous chantait notre vieille mère.  
Et sans regret pour l'espoir éphémère,  
Je saurai la fredonner avec toi.

Je la connais bien cette chanson  
Fais donc tout trembler, sonne l'alarme,  
Car c'est comme si, venant de la maison,  
J'entendais dans cette voix une tendre larme.

Chante-moi, et par cette chanson-là  
Oui, celle-là même, comme toi,  
Fermant rien qu'un peu les yeux,  
Je verrai de nouveau les traits affectueux.

Chante-la moi. Car c'est mon régal  
De n'être pas seul à aimer à jamais  
Et le portillon du jardin automnal  
Et les feuilles tombées du sorbier.

Chante-la et je me souviendrai,  
Et ne serai plus ni sombre ni distrait  
Car il m'est si bon et si facile  
De revoir notre mère et ses poules graciles.

Pour toujours, par-delà brouillards et rosée  
J'aurai aimé, du bouleau, la présence,  
Aimé ses tresses dorées  
Et de son sarafane l'élégance.

C'est pourquoi mon cœur n'est pas de marbre :  
Par-delà le vin et par-delà la chanson,  
C'est toi qui me sembles cet arbre,  
Dressé derrière la fenêtre de la maison.

## CATÉGORIE ENFANTS ДЕТСКАЯ КАТЕГОРИЯ

**Сергей ЕСЕНИН**

### Собаке Качалова

Дай, Джим, на счастье лапу мне,  
Такую лапу не видал я сроду.  
Давай с тобой полаем при луне  
На тихую, бесшумную погоду.  
Дай, Джим, на счастье лапу мне.

Пожалуйста, голубчик, не лижись.  
Пойми со мной хоть самое простое.  
Ведь ты не знаешь, что такое жизнь,  
Не знаешь ты, что жить на свете стоит.

Хозяин твой и мил и знаменит,  
И у него гостей бывает в доме много,  
И каждый, улыбаясь, норовит  
Тебя по шерсти бархатной потрогать.

Ты по-собачьи дьявольски красив,  
С такую милою доверчивой приятцей.  
И, никого ни капли не спросив,  
Как пьяный друг, ты лезешь целоваться.

Мой милый Джим, среди твоих гостей  
Так много всяких и невсяких было.  
Но та, что всех безмолвней и грустней,  
Сюда случайно вдруг не заходила?

Она придёт, даю тебе поруку.  
И без меня, в её уставясь взгляд,  
Ты за меня лизни ей нежно руку  
За всё, в чём был и не был виноват.

1925

**1<sup>er</sup> prix**

**Элизабет СЕВИЛЬ, 12 лет, г. Пуасси (78)**

**1-е место**

**Elisabeth SÉVILLE, 12 ans, Poissy (78)**

### Au chien de Katchalov

Donne-moi ta patte, mon Jim, pour porter chance,  
Une patte comme ça je n'en ai jamais vue.  
Abojons sous la lumière lunaire sans nulle décence  
Sur ce temps doux d'un calme absolu.  
Donne-moi ta patte, mon Jim, pour porter chance.

Je te demande, mon cher, ne me lèche pas.  
Comprends avec moi les choses très simples :  
Tu sais, en fait, la vie est pleine d'appâts,  
Ça vaut le coup de vivre, par exemple...

Ton maître est sympathique et reconnu,  
Il reçoit bien souvent beaucoup de monde,  
Et tous t'adressent des gestes saugrenus  
Pour caresser tes poils quelques secondes.

Tu es si beau, c'est presque diabolique,  
Avec ton air crédule qui donne du charme.  
Comme un ami fidèle mais alcoolique,  
Tu montres ta tendresse qui nous désarme.

Mon très cher Jim parmi tes invités  
Il y a tellement de gens de toutes sortes.  
Mais celle qui est si douce et attristée  
N'a-t-elle encore jamais passé ta porte ?

Elle arrivera chez toi, je te l'assure,  
Et donc sans moi, avec ton air aimable,  
Lèche lui la main, tout tendre, doux et pur,  
Pour ce dont je suis présumé coupable.

**2<sup>e</sup> prix**

**Philippe GIBERGUES, 13 ans, Saint-Germain-en-Laye (78)**

**2-е место**

**Филипп ЖИБЕРГ, 13 лет, г. Сен-Жермен-ан-Ле (78)**

### Cher Jim...

Cher Jim, pour le bonheur, tend-moi ta patte -  
De toute ma vie, je n'en ai vu pareille.  
Au clair de lune, nous allons aboyer :  
Le monde est silencieux, nous sommes sans sommeil.  
Cher Jim, pour le bonheur, tend-moi ta patte.

De grâce, mon grand, ne me lèche plus,  
Avec moi comprends au moins un point très simple.  
N'est-ce pas, tu ne sais guère ce que c'est la vie ?  
Et pourquoi cela vaut la peine de vivre.

Ton maître est gentil, il est célèbre.  
Il y a toujours des invités chez vous.  
Et en souriant, tout un chacun s'apprête  
A caresser tes poils de velours tout doux.

Avec toute ta beauté splendide et maléfique,  
Tu es confiant, gentil et insouciant.  
Et sans rien demander, dans ton ivresse tragi-comique,  
tu me renverses, en m'embrassant.

Cher Jim, et au milieu de tous ces invités,  
Il y en avait des importants et passagers,  
Mais par hasard, n'as-tu pas vu passer  
La plus timide qui parmi tous m'est la plus chère ?

Elle va venir, je te l'assure,  
Et en fixant tes yeux sur elle, en mon absence,  
Je te supplie, lèche-lui sa main  
Pour tous mes torts et en clamant mon innocence.